

**Guía docente de la asignatura**

<b>Asignatura</b>	Traducción científica y técnica lengua C (alemán)		
<b>Materia</b>	Traducción especializada		
<b>Módulo</b>	Traducción científica y técnica		
<b>Titulación</b>	Grado en traducción e interpretación		
<b>Plan</b>	423	<b>Código</b>	41160
<b>Periodo de impartición</b>	Primer cuatrimestre	<b>Tipo/Carácter</b>	Optativa
<b>Nivel/Ciclo</b>	Grado	<b>Curso</b>	4º
<b>Créditos ECTS</b>	3		
<b>Lengua en que se imparte</b>	Español y alemán		
<b>Profesor/es responsable/s</b>	María Teresa Sánchez Nieto		
<b>Datos de contacto (E-mail, teléfono...)</b>	<a href="mailto:mariateresa.sanchez.nieto@uva.es">mariateresa.sanchez.nieto@uva.es</a> / 975 12 91 20		
<b>Horario de tutorías</b>	Lunes	11:30 - 13:30	
	Martes	12:00 - 14:00	
	Miércoles	10:00 - 12:00	
<b>Departamento</b>	Lengua Española		



## 1. Situación / Sentido de la Asignatura

### 1.1 Contextualización

La asignatura Traducción Científica y Técnica (Lengua C Alemán) forma parte de la Materia optativa Traducción Científica y Técnica del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en cuarto curso en el primer cuatrimestre. Dado que esta asignatura se imparte simultáneamente a Traducción 3 C/A (alemán), de 6 créditos, el alumno se encuentra aún consolidando las competencias de la salida profesional "traductor generalista" (Libro Blanco) en el par de lenguas alemán-español.

El objetivo de esta asignatura es ofrecer al alumno un primer contacto con los problemas asociados a la traducción especializada en el ámbito de su segunda lengua extranjera, el alemán en este caso, y entrenarle en destrezas para enfrentarse a dichos problemas.

### 1.2 Relación con otras materias

Lengua A, Lengua C (Alemán), Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción, traducción general (alemán)

### 1.3 Prerrequisitos

Es muy conveniente tener previamente aprobadas las asignaturas Traducción 1C y 2C (alemán), así como las asignaturas de Lengua C alemán (1-4).

Es muy conveniente estar matriculado o haber superado la asignatura Traducción C3 (alemán).

## 2. Competencias

### 2.1 Generales

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

G7. El fomento de valores democráticos, con especial incidencia en los de tolerancia, solidaridad, de justicia y de no violencia y en el conocimiento y valoración de los derechos humanos.

### 2.2 Específicas

E2 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C alemán

E4 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E7 - Aplicar las competencias fonéticas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8 - Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C alemán-español.

E10 - Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.

E16 - Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

E18 - Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.

E19 - Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E26 - Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.

E27 - Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.



- E28 - Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30 - Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31 - Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32 - Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada.
- E33 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada.
- E34 - Aplicar a proyectos de traducción especializada las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41 - Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E42 - Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.
- E43 - Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada.
- E71 - Entender la variedad de respuestas científicas y el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.
- E72 - Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación).





### 3. Objetivos

- Comprender textos científico-divulgativos en lengua C alemán
- Adquirir destreza en la documentación general sobre un tema de especialidad científico-técnica, así como en la documentación de casos específicos con las herramientas adecuadas.
- Aplicar los conocimientos adquiridos en asignaturas previas sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicar los conocimientos adquiridos en asignaturas previas sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Aplicación los conocimientos adquiridos en asignaturas previas sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción especializada científica y técnica.
- Redactar textos científico-técnicos en español a partir de un original alemán que respeten las convenciones propias del género textual científico-técnico en la comunidad receptora.
- Redactar textos en españoles aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Adoptar de manera efectiva los roles de redactor, terminólogo y revisor implicados en el proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Reconocer de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica alemán-español.
- Desarrollar responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.

### 4. Contenidos y/o Bloques temáticos

#### Bloque 1: Traducción científica

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### a. Contextualización y justificación

Tras haber cursado cuatro semestres de lengua alemana y haber comenzado a traducir del alemán al español en el tercer semestre, el alumno se encuentra aún en fase de consolidación de sus habilidades comunicativas en alemán. En el momento de iniciar la asignatura, la competencia lingüística de los alumnos se sitúa aproximadamente en el nivel B2 del Marco Europeo de Referencia para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas. Particularmente la comprensión de textos de cierto grado de dificultad es el aspecto en el que es más necesario incidir de cara a la formación de los alumnos como traductores de la lengua alemana. Los textos científicos de perspectiva divulgativa se prestan especialmente bien a esta función, puesto que la carga cognitiva no exige un desmesurado trabajo de documentación, permitiendo dedicar más tiempo a aspectos esenciales para la comprensión del texto científico como la estructuración de sus contenidos a través de las secuencias expositivas y argumentativa.

La traducción se trabajará de mano de encargos de traducción verosímiles.

Los aspectos relativos a la profesión se trabajarán mediante la lectura en grupo de *Scientific and Technical Translation* (Olohan, 2016) y la discusión de los contenidos en las horas de los seminarios y en parte de las horas teóricas.

Los aspectos relativos a las herramientas tienen cabida en la asignatura de mano del uso de las aplicaciones TAO SDL Trados y SDL Multiterm.o MemoQ.

#### b. Objetivos de aprendizaje

Todos los especificados en el apartado 3.

#### c. Contenidos

Lecturas sobre la traducción especializada científica.

Modelo de Ciapuscio y Kugel (2002) para el análisis del texto especializado.

Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada científica en el par de lenguas alemán-español: Trabajo con MemoQ. Creación / mantenimiento de una memoria de traducción y vinculación con una base de datos terminológica.

Ejercicios prácticos de traducción especializada científica, con sus encargos de traducción.

#### d. Métodos docentes

Trabajo por proyectos, resolución de problemas, estudio individual.



### e. Plan de trabajo

---

En las **clases teóricas** se llevará a cabo

- el análisis multimodal de textos científicos de diferente nivel de especialidad, con especial énfasis en sus convenciones retórico-estilísticas de cada género
- la discusión de lecturas sobre la traducción especializada científico-técnica sobre la traducción científico-técnica como actividad profesional (Olohan 2016)

En las **clases prácticas** los alumnos llevarán a cabo proyectos de traducción técnica (1-2 textos) para un lector semilego o lego con herramientas MemoQ, que comprenderán los siguientes aspectos:

- creación / mantenimiento de una memoria de traducción
- creación de base de datos terminológica
- extracción terminológica, validación de candidatos a término
- búsqueda de equivalentes en textos paralelos
- traducción, generación de textos meta y glosarios

En el **seminario** los alumnos aprenderán a evaluar glosarios en línea e integrarán en la base de datos de su proyecto la terminología críticamente seleccionada de los mismos.

### f. Evaluación

---

La comprensión y capacidad de aplicación de los contenidos de este bloque a las situaciones de traducción se evaluarán mediante la entrega de un proyecto de traducción científica, que incluirá la exportación de algunos términos introducidos en la BD terminológica.

### g. Bibliografía básica

---

Ciapuscio, G. & Kugel, I., 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios & M. T. Fuentes, eds. *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar, pp. 37–73.

Gamero Pérez, S. 2001. *La traducción de textos técnicos: Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.

Torresi, I. 2010. *Translating Promotional and Advertising Texts*. Manchester: St. Jerome.

## Diccionarios

### Generales monolingües de alemán

*Duden Deutsches Universalwörterbuch*, 2006, Dudenverlag, Mannheim.

*Pons Kompaktwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 2005, Klett, Stuttgart.

Ammon, U. (ed) 2004, *Variante Wörterbuch des Deutschen : die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol*, De Gruyter, Berlín ; Nueva York.

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften 2011, *DWDS: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts [en línea]* Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <en línea>. Disponible en: <http://www.dwds.de> [última consulta: 2011, 30/03/2011].

Götz, D. y Haensch, G. 2003, *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Langenscheidt, Berlín.

Kempcke, G. 2000, *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, de Gruyter, Berlín.



Wahrig-Burfeind, R. 2008, *Wahrig Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Wissen-Media-Verlag., Gütersloh etc.

## Especializados alemán > español

Ernst, R., Gleich, W. y Köstler, R. 2001, *Wörterbuch der industriellen Technik - Diccionario de la técnica industrial 2, Spanisch-Deutsch*, Herder, Barcelona.

Ernst, R., Köstler, R. y Gleich, W. 1995, *Diccionario de la técnica industrial - Wörterbuch der industriellen Technik 1, alemán-español*, Herder, Barcelona.

Mink, H. 1995, *Technisches Fachwörterbuch. 1, deutsch-spanisch / Diccionario técnico. 1, alemán-español, 7ª edn*, Herder, Barcelona.

### h. Bibliografía complementaria

KREIN-KUHLE, M. (2011). Laying the Foundations for Scientific and Technical Translation. TRANSLATOR - MANCHESTER-. 17, 439-444.

FOLKART, B. (n.d.). A Thing-bound Approach to the Practice and Teaching of Technical Translation. Meta: Journal Des Traducteurs. 29, 229.

WRIGHT, S. E., & WRIGHT, L. D. (1993). Scientific and technical translation. Amsterdam [etc.], John Benjamins.

HANN, M. (1992). The key to technical translation. 2, Terminology / Lexicography 2, Terminology / Lexicography. Amsterdam [etc.], John Benjamins.

HANN, M. (1992). The Key to technical translation. 1, Concept specification 1, Concept specification. Amsterdam [etc.], John Benjamins.

BYRNE, J. (2006). Technical translation: usability strategies for translating technical documentation. Dordrecht, Springer.

BYRNE, J. (2012). Scientific and Technical Translation Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners. Manchester, St. Jerome Publishing.

ARBOL, E. V. Y. D. (2008). Aspectos de la traducción científico-técnica: la expresión de valoración positiva en prospectos de productos cosméticos. *Lebende Sprachen*. 53, 75.

MAILLOT, J. (1997). La traducción científica y técnica. Madrid, Gredos.

ALCINA CAUDET, A., & GAMERO, S. (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

ESTHER VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL. (2008). Aspectos de la traducción técnica: errores e incorrecciones graves en la traducción de manuales de instrucciones alemanes e italianos al español. *Lebende Sprachen*. 53, 2-6.

JIMÉNEZ SERRANO, O. (2002). La traducción técnica inglés-español : didáctica y mundo profesional. Albolote (Granada), Comares.

### i. Recursos necesarios

Un diccionario monolingüe específico de alemán como lengua extranjera (*Deutsch als Fremdsprache*), preferentemente *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (ed. Langenscheidt) o bien *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (ed. de Gruyter). Ambos están en la biblioteca del Campos por si e estudiante desea hojearlos antes de adquirir su propio ejemplar.



Ordenador y conexión a internet, puesto que trabajaremos constantemente con la plataforma de teleaprendizaje *Campus Virtual UVa* (<http://campusvirtual.uva.es>).

#### j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Sesiones T y A de 2 horas previstas en el horario oficial, aproximadamente de la semana 1 a la semana 1 a 7

### Bloque 2: Traducción técnica

Carga de trabajo en créditos ECTS:

#### a. Contextualización y justificación

Tras haber cursado en la primera parte de la asignatura contenidos de traducción científica centrándonos en el análisis y comprensión de los contenidos, en este bloque se aborda la traducción de géneros técnicos, si bien enmarcados en no contexto híbrido, como es la traducción promocional.

#### b. Objetivos de aprendizaje

Todos los especificados en el apartado 3.

#### c. Contenidos

Lecturas sobre la traducción especializada técnica:

Introducción a las herramientas de apoyo a la traducción especializada técnica en el par de lenguas alemán-español: Trabajo conjunto con MemoQ Creación / mantenimiento de una memoria de traducción y vinculación con una base de datos terminológica.

Ejercicios prácticos de traducción especializada técnica, con sus encargos de traducción.

#### d. Métodos docentes

Trabajo por proyectos, resolución de problemas, estudio de casos, estudio individual.

#### e. Plan de trabajo

En las **clases teóricas** se llevará a cabo la discusión de lecturas sobre la traducción especializada científico-técnica sobre los siguientes temas:

- Relación entre la traducción técnica y la traducción promocional (Torresi 2010)
- La traducción científico-técnica como actividad profesional (Olohan 2016)

En las **clases prácticas** los alumnos llevarán a cabo proyectos de traducción técnica (1-2 textos) para un lector semilego o lego con herramientas MemoQ, que comprenderán los siguientes aspectos:

- creación / mantenimiento de una memoria de traducción
- creación de base de datos terminológica
- extracción terminológica, validación de candidatos a término
- búsqueda de equivalentes en textos paralelos
- traducción, generación de textos meta y glosarios

En el **seminario** los alumnos aprenderán a evaluar glosarios en línea e integrarán en la base de datos de un proyecto la terminología críticamente seleccionada de los mismos.

#### f. Evaluación

La comprensión y capacidad de aplicación de los contenidos de este bloque a las situaciones de traducción se evaluarán mediante la entrega de un proyecto de traducción técnica.



**g. Bibliografía básica**

Ver bloque 1

**h. Bibliografía complementaria**

Ver bloque 1

**i. Recursos necesarios**

Ordenador y conexión a internet.

Ver bloque 1

**j. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,5	Sesiones T y A de 2 horas previstas en el horario oficial, aproximadamente de la semana 1 a la semana 8 a 15

**6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura**

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	8	Estudio y trabajo autónomo individual	47,5
Clases prácticas de aula (A)	13	Estudio y trabajo autónomo grupal	5
Laboratorios (L)	-		
Prácticas externas, clínicas o de campo	-		
Seminarios (S)	2		
Tutorías grupales (TG)			
Evaluación	2		
<b>Total presencial</b>	<b>25</b>	<b>Total no presencial</b>	<b>52,5</b>

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Dos proyectos de traducción (uno de traducción científica y otro de traducción técnica)	50%	Evaluación sumativa
Examen final del semestre	50%	Evaluación sumativa Preguntas sobre las lecturas de las clases teóricas (15%) Un breve ejercicio de traducción (35%)
Entrega de dos traducciones de las clases prácticas para revisión	Entrega obligatoria	Evaluación formativa Por cada entrega que falte se restará 0,5 puntos de la nota final de la asignatura.
Participación en clase	Afecta a la calificación	Se valorará la participación activa en las clases teóricas y prácticas. La falta de participación puede descontar hasta 1 punto en la nota final.

**CRITERIOS DE CALIFICACIÓN**

- **Convocatoria ordinaria:**



- Ambas traducciones de revisión tienen que estar entregadas ANTES DE LA PRIMERA CONVOCATORIA.
- En los encargos de traducción y en el examen: mensaje no distorsionado, corrección gramatical, ortografía y puntuación, adecuación al encargo de traducción, léxico
- La nota media de los proyectos de traducción solo se tendrá en cuenta para la nota final en el caso de que el examen esté aprobado.
- Si el examen está suspenso, el alumno será calificado exclusivamente con la nota del examen y acudirá a segunda convocatoria a repetirlo. Si los proyectos estaban aprobados, se guardará la nota media de ambos para la segunda convocatoria.
- Para poder calcular la nota media de los proyectos, ambos tienen que estar aprobados. Si un proyecto está suspenso, no tiene en cuenta ninguno de los dos para el cálculo de la nota de la primera convocatoria. El proyecto o proyectos se recuperan en segunda convocatoria. Las notas de las partes aprobadas (el otro proyecto y/o el examen) se guardan para la segunda convocatoria.
- **Convocatoria extraordinaria:**
  - Los mismos que en primera convocatoria. En caso de que se suspenda cualquiera de las tres partes de la calificación (uno de los proyectos o el examen), el alumno tendrá que repetir la asignatura en el siguiente curso académico.

## 8. Consideraciones finales

Se valorará la participación activa en las clases teóricas y prácticas.